

KARINE DAMIANI

TRADUCCIÓN DE *MEXICANISMOS* EN CAPÍTULOS SUBTITULADOS DEL
CHAVO DEL OCHO: ESTUDIO CON BASE EN LA TRADUCCIÓN CULTURAL Y
TRADUCCIÓN FUNCIONAL

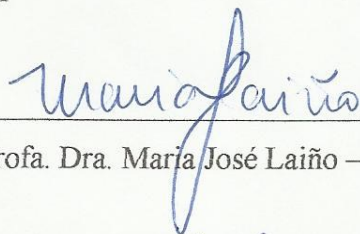
Trabalho de conclusão de curso submetido ao Curso de Graduação em Letras Português
e Espanhol – Licenciatura, UFFS, *Campus Chapecó*, como requisito parcial para
aprovação no CCR Trabalho de Conclusão de Curso II.

Orientadora: Profa. Dra. Maria José Laiño

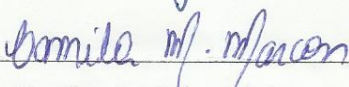
Este trabalho de conclusão de curso foi defendido e aprovado pela banca em:

25 / 11 / 2016

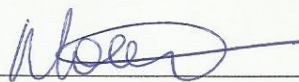
BANCA EXAMINADORA



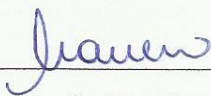
Profa. Dra. Maria José Laiño – UFFS



Profa. Camila Moura Marcon - UFFS



Profª Me. Noemi Teles de Melo – UFSC



Profa. Marília Spingolon - UFFS

TRADUCCIÓN DE *MEXICANISMOS* EN CAPÍTULO SUBTITULADOS DEL *CHAVO DEL OCHO*: ESTUDIO CON BASE EN LA TRADUCCIÓN CULTURAL Y TRADUCCIÓN FUNCIONAL¹

Karine Damiani²

karydamiani@yahoo.com.br

RESUMEN: Este artículo tiene como objetivo analizar cómo se da la traducción de “mexicanismos”, palabra o modo de expresión propio de la variante mexicana, en subtítulos en portugués de dos capítulos específicos del “Chavo del ocho”: - “*Chaves – Seu Madruga na escolinha (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*” y “*Chaves – O regresso do seu Madruga (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*”. La metodología adoptada en este artículo lleva en consideración: (i) investigar cuáles son los “mexicanismos” utilizados en los dos capítulos elegidos; (ii) cómo fue el proceso de traducción del audio en español para el subtítulo en portugués, buscando verificar cuáles fueron los criterios utilizados en el momento de la traducción; y, (iii) hacer una discusión acerca de los resultados encontrados a lo largo del análisis llevando en cuenta la importancia de los aspectos culturales de la lengua base para la lengua meta. Los capítulos fueron elegidos porque presentaron un mayor número de expresiones representativas de México, según el Diccionario del Español de México – DEM (2012), o sea, los capítulos disponían de más rasgos de la cultura mexicana. Los resultados encontrados a partir de los análisis mostraron que muchas veces los aspectos culturales de la LB (lengua base) fueron ocultados, otras la función comunicativa no fue alcanzada, así como, los objetivos pretendidos no fueron cumplidos. Por eso el traductor tiene un papel muy importante porque adopta la responsabilidad de no “engañar” al autor de TB (texto base), ni a los destinatarios del TM (texto meta) y tampoco a la persona que le encargó la traducción.

PALABRAS - CLAVE: Traducción; cultura; subtítulos; mexicanismos; lengua.

Introducción

Este artículo trata sobre traducción cultural y tiene como objetivo principal investigar los “mexicanismos”, palabra o modo de expresión propio del español hablado en México con la ayuda del Diccionario del Español de México - DEM (2012), presentes en los subtítulos de dos capítulos del programa humorístico *Chespirito* del *Chavo del Ocho* de la segunda temporada de 1981: *Chaves – Seu Madruga na escolinha (1981, Programa Chespirito) – Legendado* y *Chaves – O regresso do seu Madruga (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*. Serán analizados el audio en español y el subtítulo en portugués.

Los dos capítulos presentaron una serie de palabras y frases que son utilizadas en México, las cuales en algunos casos son ocultadas en el momento de la traducción de los subtítulos y muchas veces son traducidas de forma literal, se puede percibir en la frase: “*Y no sean chismosos*” 17:58:00 – > 43:59:00, la cual se omitió en el momento de la traducción

¹ Trabajo escrito de Investigación sometido al Curso de Graduación en Letras Portugués y Español– Licenciatura, UFFS, Campus Chapecó, como requisito parcial para la aprobación del CCR Trabajo de Conclusión de Curso II. Orientadora Dra. María José Laiño.

² Académica de la 9ª fase del Curso de Graduación en Letras Portugués y Español – Licenciatura, UFFS, Campus Chapecó.

para el portugués en el capítulo *Chaves – Seu Madruga na escolinha* (1981, *Programa Chespirito*) – *Legendado*. Llevando en consideración el DEM (2012), la palabra “chismosos” viene del verbo “chismear” y es una palabra típica de la cultura mexicana, que quiere decir que a una persona le gusta oír y esparcir rumores, que sabe algún secreto o alguna información y lo anda contando a otros. Este es uno de los “mexicanismos” encontrados en los dos capítulos trabajados y analizados en este artículo.

Este artículo sobre traducción de subtítulos nos dará una mayor visibilidad para la traducción cultural: a) si ella es llevada en cuenta o es omitida; b) qué criterios son utilizados para que la traducción ocurra de una forma que se pueda entender por el destinatario; c) cómo los “mexicanismos” son insertados en la cultura meta, en este caso en la brasileña; d) cuáles son los procedimientos técnicos utilizados en la traducción de subtítulos. Esas son algunas de las cuestiones que son trabajadas en el desarrollo de este trabajo.

Por lo tanto, se propone como problemática verificar cómo se da la traducción cultural, cómo podemos hacerla sin perder el sentido de lo que se quiere decir y cómo traducir expresiones que solo los hablantes del país pueden comprender en su totalidad.

Cuando hablamos de traducción, normalmente lo primero que nos viene a la mente es que al traducir estamos pasando exactamente las informaciones de una lengua para otra, sin quitar el sentido. De acuerdo con Nord (2010), en el momento de la traducción normalmente llevamos en consideración el contexto de la lengua base (LB) para la lengua meta (LM), en este caso, la lengua española (variedad lingüística de México), como LB y la lengua portuguesa (variedad lingüística de Brasil), como LM.

La traducción pasa a ser muy importante porque al traducir algo debemos de pensar en muchos factores, como los aspectos culturales de la lengua base y de la lengua meta, los procedimientos técnicos, los aspectos lingüísticos, los aspectos metafóricos, las funciones comunicativas, etc. El traductor, al momento de traducir, de acuerdo con la teoría funcionalista, debe alcanzar el propósito de la comunicación con el lector de destino, y en algunos casos la intención comunicativa del emisor es diferente de TB.

Además de eso, debe ser llevado en cuenta el propósito comunicativo en que este género (en nuestro caso los subtítulos) está insertado, cuáles expresiones, por ejemplo, del humor y, por otro lado, de chacota o sarcasmo son utilizadas en el audio y cómo son traducidas a subtítulos, así como, los aspectos culturales que contextualizan los dos capítulos del “Chavo del Ocho”.

Por consiguiente, esa investigación puede contribuir para que la traducción cultural de subtítulos se haga más visible, ayudando de alguna forma para la mejor comprensión de las

estrategias o criterios utilizados para llegar más cerca posible de la información de la lengua base.

Para este trabajo de investigación se utiliza como fuente teórica los autores Aubert (2006) y Nord (2010), que presentan aspectos de las funciones comunicativas en el proceso de traducción. Barbosa (2004), que pasa a contribuir con los procedimientos técnicos de traducción y los criterios que deben ser llevados en consideración al traducir. Jakobson (1959), que destaca algunos aspectos lingüísticos que son importantes en el proceso traductor. Martínez (2007), que resalta las especificidades de la traducción para subtítulos, las normas, los conceptos y los parámetros que deben de ser llevados en cuenta al traducir. Y, Santos (2013), que enfatiza la relevancia del género televisivo subtitulado, que consiste en la incorporación de un texto escrito en la lengua meta (subtítulos) a partir de la lengua original, por lo que éstos coinciden aproximadamente los subtítulos con las intervenciones de los actores en la pantalla. Sus análisis dan soporte para las discusiones acerca de los resultados encontrados a lo largo de la investigación llevando en consideración la importancia de los aspectos culturales de la LB y de la LM.

El artículo aquí presentado, está ordenado en seis secciones, llevando en cuenta las consideraciones finales. **La sección 1: El programa humorístico “Chavo del Ocho”** presenta de forma breve la historia del programa “Chavo del Ocho”, los personajes que componen el escenario y sus características, así como, los dos capítulos que son analizados. **La sección 2: La traducción cultural y funcional en la perspectiva de Nord y Aubert** destaca y ejemplifica la traducción funcional y la traducción cultural del audio en español para el subtítulo en portugués. **La sección 3: Procedimientos técnicos de la traducción** apunta algunos procedimientos técnicos que deben ser llevados a cabo al traducir textos de la LB para la LM. **La sección 4: Las especificidades de la traducción para subtítulos** enfatiza la traducción televisiva de forma general y luego enfoca en el subtitulado, destacando reglas de espacio del subtítulo en la pantalla, el número de caracteres permitido, etcétera. **La sección 5: Análisis de la traducción de mexicanismos presentes en “Chavo del Ocho”** está enfocada en los análisis de seis ejemplos de traducción de mexicanismos presentes en dos capítulos del programa humorístico “Chavo del Ocho”. Para los análisis de los “mexicanismos” se utilizó el Diccionario del Español de México – DEM (2012) como apoyo, es un diccionario específico del vocabulario utilizado en la República de México a partir de 1921. **La sección 6: Consideraciones finales** se preocupa con la discusión y reflexión de los resultados encontrados a partir de los análisis, destacando la importancia de llevarse a cabo la cultura en que el texto fue producido, así como, la cultura de la LM.

1 El programa humorístico “Chavo del Ocho”

“Chavo del Ocho”, es una serie humorística de la televisión mexicana creada, y proyectada posteriormente en 1971, por Roberto Gómez Bolaños y hecha por la Televisión Independiente de México.

El programa cómico abarca el cotidiano de un grupo de personas que viven en una vecindad, en la cual, el protagonista principal es Chavo, conocido por sus travesuras y malentendidos, así como, discusiones juntamente con los demás vecinos. Los personajes principales que componen el programa son: Chavo (Roberto Gómez Bolaños), Chilindrina (Maria Antonieta de las Nieves), Quico (Carlos Villagrán), Don Ramón (Ramón Valdés), Doña Florinda (Florinda Meza), Doña Clotilde (Angelines Fernández), el profesor Jirafales (Rubén Aguirre), y el señor Barriga/Ñoño (Édgar Vívar). La dirección y producción del programa humorístico fue de Enrique Segoviano y de Carmen Ochoa.

Los protagonistas tuvieron un gran papel en todos los capítulos transmitidos por la Televisión Independiente de México, así como, después, por el programa humorístico “Chespirito” (Roberto Carlos Bolaños, más conocido como *Chespirito* y/o *Chavo del Ocho*).

Chavo es un niño huérfano de ocho años de edad y vive en un barril que se encuentra en la entrada de la vecindad. Es un niño humilde, que busca estar cerca de las personas porque no tiene familia. Chilindrina es la hija de Don Ramón, tiene ocho años, es una niña que le gustan mucho las travesuras, es muy inteligente y es amiga del Chavo y de Quico. Quico es un niño que tiene aproximadamente siete años de edad, se viste como marinero por su papá. Vive con su madre Doña Florinda; es un niño muy envidioso y también le gusta, como al Chavo, hacer travesuras y provocar conflictos con los vecinos, principalmente con Don Ramón. Don Ramón es el padre de Chilindrina, es un hombre muy pobre, debe muchos meses de renta para el señor barriga y no le gusta trabajar. Doña Florinda, la madre de Quico, es una mujer muy soberbia, que suele menospreciar a los vecinos, principalmente a Don Ramón, por ser un hombre pobre, lo trata como “chusma” (persona grosera). Doña Clotilde es conocida como “la bruja del 71” por su forma de vestirse y actuar. Es una mujer soltera y, está locamente enamorada por Don Ramón. El profesor Jirafales es el maestro de los niños de la vecindad, además, es el novio de Doña Florinda. Ñoño tiene ocho años, proviene de una familia con muchos valores, es amigo de los niños de la vecindad e hijo del señor Barriga. Y, por último, y no menos importante, el señor Barriga que es el dueño de la vecindad y es el que cobra las rentas de los que viven en la misma.

El programa tuvo mucho éxito, tanto que en 1973 fue transmitido para varios países de Hispanoamérica. En 1975 la serie era vista por más de 350 millones de personas a la semana. Una de las últimas emisiones del “Chavo del Ocho” como programa de la Televisión Independiente de México fue el 1 de enero de 1980, luego continuó como parte del programa humorístico “Chespirito” que se dio hasta el 12 de junio de 1992. En Brasil, el programa es conocido como *Chaves* y es transmitido por la cadena SBT desde 1984.

La serie pasó a ser punto de críticas en la época porque la veían de forma negativa, de una forma *vulgar*, un programa *bobo* por la violencia vista a través de los golpes e insultos entre los personajes. Por otro lado, también la consideraron como un programa positivo, porque se identifica con la realidad, con el día a día del público infantil y adulto independiente de la nacionalidad.

Los dos capítulos que son trabajados en este artículo son del programa “Chespirito” de 1981. Como el programa tuvo mucho éxito en varios países en esa época, las series pasaron a ser transmitidas en varios idiomas, dobladas y subtituladas. El enfoque en esta investigación se lleva a partir de los análisis de cómo se dio el proceso de transcripción de los “mexicanismos” del audio en español para el subtítulo en portugués para que los mismos se insertaran en la cultura brasileña evaluando qué cambios en lo que se refiere a la traducción cultural y funcional fueron hechos durante ese proceso.

2 La traducción cultural y funcional en la perspectiva de Nord y Aubert

Hoy día la traducción se encuentra presente prácticamente de varias maneras en nuestro entorno, desde en canciones, en libros, en películas, en series, etcétera. En este caso, la traducción de los “mexicanismos” en los dos capítulos de la serie “Chespirito” puede ser comprendida de acuerdo con Nord (2010), como un proceso de interacción cuyo determinante principal es el público receptor al cual está direccionado, llevando en cuenta el bagaje de conocimiento general y cultural.

Nord (2010) destaca que la traducción puede ser comprendida como una interacción comunicativa que es realizada por medio de un texto. En este caso, cuando el objetivo del traductor es lo de documentar una interacción comunicativa que tiene como origen el texto base que será traducido o representado en el texto meta, la traducción es metatextual, o sea, el resultado es un texto que informa sobre otro texto, o de ciertos aspectos del mismo, como características morfológicas, sintácticas o léxicas que hacen parte de la estructura de la lengua base. Ese tipo de traducción es conocido como traducción-documento, según Nord (2010), en

la cual los lectores de la cultura meta no participan de forma directa en la interacción con el emisor de la cultura base, pero sí como observadores de una interacción considerada ajena.

Otro tipo de traducción es la traducción-instrumento, en que se produce un instrumento comunicativo necesario para que ocurra la interacción, además de eso, el objetivo de la traducción-instrumento es la de lograr el mismo efecto del texto base en el texto meta.

La traducción-instrumento puede ser identificada en el audio en español y en el subtítulo en portugués del capítulo *Chaves – O regresso do seu madrugá (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*, como en el ejemplo abajo:

03:59:00 – > 12:59:00

¿Por qué le tienes envidia?

03:59:00 – > 12:59:00

Porque você tem inveja?

(Transcripción del habla del *Chavo del Ocho* del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

Como fue mencionado anteriormente la traducción-instrumento tiene el objetivo de hacer con que el texto meta tenga un efecto similar al texto base, como podemos percibir en el ejemplo arriba, la traducción de la expresión “¿Por qué le tienes envidia?” para la lengua portuguesa *Porque você tem inveja?* tuvo un efecto similar o sea se conservó la misma o parecida función del texto fuente en el texto de destino.

Nord (2010) destaca otro proceso de traducción que debe de ser llevado en cuenta, tal proceso salta por encima de la valla cultural, o sea, salta por encima de la cultura, de ese ‘obstáculo’, a la cultura meta, en este caso se puede destacar los “mexicanismos” presentes en un momento del capítulo del *Chaves* ya mencionado:

00:03:57 – > 00:12:59

...sabes que tu amigo Chente ya me empezó a caer gordo...

00:03:57 – > 00:12:59

...duvido que seu amigo Cente seja melhor que eu...

...na brincadeira...

(Transcripción del habla de Ñoño del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

En este caso, la expresión “caer gordo” se puede entender como “caer mal”, según el DEM (2012), y el contexto de la frase puede ser comprendido como que “a mí no me gusta tu amigo”. La traducción para el subtítulo en la lengua portuguesa no produjo el mismo sentido

duvido que seu amigo Cente seja melhor que eu ya que no se refiere a juegos ...*na brincadeira...* y si a un “rechazo” por envidia “caer gordo”. Pero al analizar el contexto, en que Chavo está hablando con Ñoño mientras jugaban al “cinturón escondido³” con Chilindrina, se percibe que el traductor intentó aproximar la primera expresión con el contexto en el cual se encontraban los personajes, quizá por el desconocimiento de los “mexicanismos”, de los elementos culturales de México. Para traducir un texto oral o escrito es necesario conocer el contexto de la LB y de la LM, eso incluye los elementos culturales de las dos lenguas, los procedimientos técnicos de traducción del audio para el subtítulo, entre otros.

Algunos elementos del texto de origen fueron dejados atrás en el subtítulo, o sea, fueron perdidos en el momento del salto, según Nord (2010). Esos elementos pueden ser comprendidos como elementos culturales de la lengua. Los “mexicanismos” no producen el mismo sentido en la lengua meta porque tienen un uso propio. Así que, una traducción hecha de forma literal no tendría ningún sentido para el público destinatario.

De acuerdo con Aubert (2006), los textos traducidos remiten varios aspectos culturales de la lengua. Esas remisiones de hipótesis conciben cada lengua y cada acto del habla como vehículos transportadores de esas marcas culturales, también identifican esas marcas culturales como grandes desafíos en el proceso traductor. Además de eso, se puede prever que esas marcas están muy presentes en los textos base, esos textos darán una oportunidad a los comportamientos específicos de traducción, que presentan una gran diversidad en naturaleza o en distribución en textos que de alguna forma no presentan marcadores culturales.

Toda lengua puede ser considerada un factor de la cultura porque tiene la capacidad de incorporar algunos comportamientos de grupos sociales, la lengua es una de las herramientas hechas para pensar, decir y actuar sobre el mundo dentro de las relaciones de la sociedad.

Al principio, todo en la lengua y toda expresión de la lengua en el habla tiene en sí una o más marcas indicadoras de este vínculo cultural como, por ejemplo, normas de comportamiento, lingüísticas y extralingüísticas que, tanto como los rasgos relevantes fonológicos, gramaticales y semánticos, individualizan y caracterizan cierta parte de la lengua/cultura en relación con las demás, según Aubert (2006). Otras marcas que pueden ser encontradas, hacen referencia a los universos ecológicos, de la cultura material, de la cultura social y, de la cultura religiosa o ideológica. Todas esas marcas serán denominadas

³ Es un juego en grupo en que uno esconde un determinado objeto, en este caso, el cinturón y luego todos tienen que encontrarlo, quien lo encuentra primero es el ganador.

‘marcadores culturales’ y, se puede reconocer que, representan las principales dificultades tanto del acto de traducir una LB para una LM como de la reflexión sobre la traducción.

Aubert (2006) destaca dos puntos que son considerados relevantes para la traducción en un sentido general: (i) el punto de vista terminológico, que deriva, en parte, de los estudios lexicológicos y lexicográficos, pero, ciertamente, de una epistemología de las ciencias básicas y aplicadas y, (ii) el punto de vista contrastivo, que está incrustado en el concepto de métodos o procedimientos técnicos de traducción que está ligado a la lingüística descriptiva y a la visión estructuralista, que adopta, la autonomía de la lengua, así como, la lengua como un objeto de estudio.

Los procedimientos técnicos ayudarán en la mejor distribución de las ideas, así como, en la comprensión de los interlocutores. Esos procedimientos son mencionados y descriptos a seguir.

3 Procedimientos técnicos de la traducción

Hay muchas formas de definir lo que se conoce por traducción, esa puede ser una actividad que consiste en comprender el significado de un texto base en un determinado idioma, para producir un texto con significado similar, en otro idioma, conocido como texto meta. (NORD, 2010)

Jakobson (2004) afirma que, un texto también puede ser traducido para la misma lengua por medio de dos procesos: (i) la traducción intralengual que ocurre cuando se traduce o se explica un referente dentro de la misma lengua y, (ii) la traducción intersemiótica o transmutación que trabaja con la imagen y el texto, o sea, ese proceso consiste en la interpretación de dos signos verbales por medio de sistemas de signos no verbales.

De acuerdo con Barbosa (2004), para que eso ocurra, se necesita llevar en cuenta algunos procedimientos técnicos de la traducción. Además de eso, la traducción debe de tener una clareza terminológica, el texto debe de ser coherente.

Barbosa (2004) propone y describe trece procedimientos técnicos que deben de ser llevados a cabo al traducir: I) La **traducción palabra - por – palabra**, da el sentido de expectativa que muchos tienen al respecto de la traducción. En este caso, se mantiene las mismas categorías en un orden sintáctico de la lengua de origen en la lengua de destino. II) La **traducción hecha de forma literal**, es comprendida como una traducción fiel del texto base, a lo que se refiere a la semántica ordenando la morfosintaxis a las normas gramaticales de la lingüística textual. III) La **transposición**, es otro procedimiento que consiste en el cambio de

categoría gramatical de elementos que constituyen el segmento al traducir. IV) La **modulación**, tiene el objetivo de reproducir el mensaje de la lengua original, base (TLO), en la lengua traducida, meta (TLT), pero con un punto de vista que refleja la diferencia de como las lenguas interpretan la experiencia de lo que es real. Para ilustrar, se puede presentar este ejemplo de traducción entre el inglés y el portugués:

Like the back of my hand → como a *palma* da minha mão

Keyhole → buraco da *fechadura*

(BARBOSA, 2004, p. 67)

V) La **equivalencia**, tiene el papel de reemplazar un segmento de texto de la lengua de origen (LO) por otro segmento de texto de la lengua traducida (LT) que lo traduce de forma literal, pero puede ser vista como funcionalmente equivalente. Barbosa (2004 apud NEWMARK, 1981, 1988, p. 67-68), destaca ese tipo de procedimiento como equivalente cultural o también como equivalente funcional, además el equivalente descriptivo como procedimientos independientes. VI) La **omisión vs explicitación**, la omisión consiste en ocultar elementos de TLO que no son considerados por la LT necesarios. Es usada en relación a los pronombres personales, en inglés, por ejemplo, ocurre lo que en portugués sería considerado como repetitivo, ya que el portugués es auxiliado por las desinencias verbales que dejan de forma clara a qué persona se refiere el verbo. Normalmente, en portugués se tiene la costumbre de omitir el sujeto, el pronombre personal en la posición de sujeto, al contrario del inglés, donde es obligatoria su presencia. Ya en la traducción del inglés para el portugués, sería utilizado, para el mismo caso, el procedimiento al revés, la explicitación, para poner en evidencia el pronombre, es considerado obligatorio en la lengua inglesa. VII) La **compensación**, consiste en alterar, cambiar de lugar un recurso estilístico, o sea, cuando no es posible reproducir algo en el mismo punto, en el TLT, un recurso estilístico usado en TLO, el traductor puede tener otro tipo de efecto equivalente en otro punto del texto.

También, es muy común decir que las traducciones pueden empobrecer el texto, eso pasa cuando el texto tiene la ausencia de TLT y de otros recursos que son empleados por el autor en TLO. VIII) La **reconstrucción de los periodos**, consiste en reunificar, hacer una redivisión en los períodos y oraciones del texto original, así como, en el momento de transportarlos para la LT en períodos más cortos o extensos dependiendo de la lengua de destino. IX) Las **mejorías**, tienen el objetivo de hacer con que no se cometan repeticiones en el momento de la traducción, en este caso, la repetición de los errores cometidos de forma

general o en el caso de la TLO. X) La **transferencia**, consiste en introducir material textual de la LO en TLT. XI) La **explicación**, en este punto Barbosa (2004) afirma que cuando haya la necesidad de eliminar del TLT los extranjerismos para que sea fácil la comprensión, se podrá sustituir por la explicación. Eso suele pasar en una pieza de teatro a lo que se refiere al ritmo, por ejemplo. XII) El **rastreo**, consiste en traducir de forma literal los sintagmas y otros tipos de frases en la LO y en el TLT. El rastreo solo puede ser percibido en una traducción existente, a través del análisis diacrónico. Por último, XIII) la **adaptación**, es el límite extremo de la traducción, se usa en casos donde la situación a que se refiere a la TLO no existe en la realidad extralingüística de los hablantes de la LT. Esta situación es recreada por otra equivalencia en la realidad extralingüística de la LT. Esos procedimientos técnicos deben de ser llevados en consideración en cualquier tipo de traducción, de acuerdo con cada situación.

Además de aplicar estos procedimientos, el traductor debe de estar consciente de que no está trabajando solamente con un texto cualquiera, pero con una cultura, una identidad, con valores diferentes de la lengua para cual traduce, etcétera. Por eso el traductor debe de conocer los procedimientos de traducción, conocer bien la cultura base y la cultura meta en que el texto está insertado, así como, es importante que esté abierto a la investigación.

4 Las especificidades de la traducción para subtítulos

De acuerdo con Santos (2013), los subtítulos consisten en la incorporación de un texto escrito en la lengua meta (subtítulos) a partir de la lengua fuente, por lo que éstos coinciden aproximadamente los subtítulos con las intervenciones de los actores en la pantalla. El subtitulado es una modalidad de traducción audiovisual elegido en los países bajos como Holanda, Bélgica, Portugal, Grecia, Noruega, Suecia, Finlandia, y en la mayor parte de los países hispanoamericanos, con excepción de Brasil. En Francia, en España y en Brasil, la práctica del subtitulado se vuelve cada vez más popular.

Martinez (2010), enfatiza que la traducción audiovisual es una de las actividades que obtuvo un crecimiento muy relevante en los últimos años, principalmente a lo que se refiere al cinema, a la televisión, así como, al DVD. Esa, dispone de un público consumidor muy superior al de los demás tipos de traducción, por ejemplo, en las academias el número de búsquedas por esa modalidad creció mucho.

La traducción audiovisual surgió en 1929, cuando las primeras películas atingieron el público internacional, a partir de eso surgieron dos modalidades de traducción: el doblaje, que

consiste en la sustitución del audio con el sonido original por el audio traducido a la lengua meta, y el subtítulo que es la inserción de un texto traducido de forma similar juntamente con el audio original. Los subtítulos pasan a ser indispensables en la traducción audiovisual porque pueden involucrar los canales semióticos y son monitoreados por las coerciones espaciales y atemporales, aparte poseen aspectos específicos.

Martinez (2010 apud HENRIK GOTTLIEB, 1994a), destaca que la traducción para subtítulos ocurre de forma diagonal, eso se debe porque el discurso oral es traducido para otro código, el escrito diferente de otras traducciones, como la traducción de un texto escrito para el mismo código. En este caso, la traducción de un código oral para un código escrito cambia, una transcripción completa de un guión original nunca es posible en los subtítulos porque involucra las limitaciones físicas de espacio en la pantalla y el ritmo de la palabra hablada exigen una reducción considerable del texto, eso porque el tiempo de un subtítulo en la pantalla se da por el tiempo del audio original.

Un subtítulo permanece en la pantalla en un tiempo medio de dos a tres segundos, dependiendo del género del programa, del ritmo de su edición y de la cantidad de caracteres utilizados en cada subtítulo. El punto es que, no hay como regresar si acaso haya alguna información perdida, por lo tanto, si el público no asimilar el contenido en ese tiempo, la comprensión estará perjudicada⁴, según Martinez (2010 apud SCHWARZ, 2002).

Además de esas características atemporales y espaciales, el aspecto físico de los subtítulos también debe abarcar los aspectos fonéticos del diálogo que está siendo traducido, además de eso el contexto cultural en que se encuentra también es importante. Es imprescindible que los subtítulos reproduzcan esos aspectos de la lengua base en aspectos identificables para el público de la lengua meta.

Conforme Martinez (2010), el acto de traducir subtítulos requiere algunos parámetros, los técnicos, los textuales micro-estructurales y los textuales macro-estructurales. Los parámetros técnicos, determinan un número máximo de caracteres en una línea, la duración de un subtítulo de dos líneas llenas, la duración de un subtítulo de una única palabra, el tiempo de entrada de un subtítulo, el tiempo de permanencia de un subtítulo en la pantalla, el intervalo de dos subtítulos consecutivos, la relación de los subtítulos con los cortes de las escenas, etcétera. Los parámetros textuales micro-estructurales, consisten en el uso de las elipsis, de los guiones, de los paréntesis, de los asteriscos, de la negrita, del subrayado, el uso

⁴ Acá no estamos considerando los videos que están grabados o disponibles en herramientas como Netflix, por ejemplo, en las que el telespectador puede volver el video para entender alguna información perdida.

de la cursiva y de las palabras escritas en mayúscula. Ya los parámetros textuales macro-estructurales, trabajan con la diagramación de los subtítulos, con más de una oración en el mismo subtítulo, con la omisión y manutención de los elementos lingüísticos del original, con las estructuras sintácticas preferenciales y con las referencias culturales y geográficas. Esos parámetros son los que guían las producciones de subtítulos en Brasil, también conocidos como normas de la traducción para subtítulos.

Aún se puede resaltar los mecanismos de control, estos tienen una gran relevancia en el acto traductor. De la misma manera que la traducción de una secuencia de subtítulos que se aleje mucho del texto base puede causar problemas de comprensión por parte del público receptor, la elección de la estrategia de traducción puede trabajar con referencias culturales que también pueden presentar problemas si son dejadas de lado, según Martínez (2010). Por eso, cuando se traduce un texto de la cultura de origen para la cultura meta, es importante hacer con que funcione, de la manera que al traductor le parezca mejor.

Santos (2013 apud, HOUSE, 2009) destaca que, las traducciones sirven como mediadoras entre los idiomas, las sociedades y las literaturas. Es a través de las traducciones que muchas barreras lingüísticas y culturales son superadas y avanzadas. Como House (2009) apunta, traducir no es solo un acto lingüístico, sino que también es un acto cultural, que siempre implica los idiomas/culturas. No se puede traducir un idioma, sin tener en cuenta su cultura. Lengua y cultura se conectan entre sí, no es posible hablar de una sin mencionar la otra. Para que la comunicación sea eficaz, el traductor debe tener conocimiento de la cultura y de las normas de comportamiento social de la comunidad y del idioma elegido. Por eso, no hay como pensar en la traducción de “mexicanismos” sin llevar en consideración los factores culturales relacionados al país, en este caso México, eso porque se está manejando con el objeto de análisis, que es la cultura.

A partir de lo anteriormente expuesto, el próximo tópico tiene el objetivo de analizar cómo se dio la traducción del audio en español para el subtítulo en portugués en los dos capítulos del “Chavo del Ocho”, cuáles fueron los métodos utilizados, qué fue llevado en cuenta, etcétera.

5 Análisis de la traducción de mexicanismos presentes en “Chavo del Ocho”

Destacados los ejes que guían esta investigación – los “mexicanismos”, subtítulos, la

traducción, la cultura y la metodología adoptada, pasaremos ahora a los análisis de los dos capítulos del programa humorístico “Chavo del Ocho” y posteriormente a las discusiones y reflexiones de los resultados encontrados. Es de gran relevancia destacar que solo después de ver toda la segunda temporada de la serie “Chespirito” de 1981, utilizando el YouTube como herramienta principal, fueron seleccionados los dos capítulos que presentaron un mayor número de “mexicanismos”, a partir de eso, fueron seleccionados los seis ejemplos que se destacaron más y que disponían de más rasgos de la cultura mexicana para el análisis.

El capítulo *Chaves – O regresso do seu madrugada (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*, señaló el regreso de Don Ramón a la serie *Chaves* después de dos años trabajando con Carlos Villagrán en Venezuela. El capítulo se contextualiza con Ñoño, Chavo, su amigo imaginario Cente, Chilindrina, Popis, el Señor Barriga, el profesor Jirafales, Doña Florinda, Doña Clotilde y la bisabuela de Chilindrina.

El primer ejemplo de traducción de “mexicanismos” presente en el capítulo se revela por la conversación entre Don Ramón y Chavo. Chavo, caracterizado por ser un niño inocente, muy pobre, algo distraído, pero con gran imaginación, al ver Don Ramón que había regresado a la vecindad, se queda perplejo y no cree que sea él, entonces Popis que estaba a su lado le dice que sí, que es Don Ramón, el papá de Chilindrina. Chavo no creyendo, empieza a verlo de muy cerca, tocando su ropa. En este momento, Chavo le dice:

00:06:04 – > 00:12:59

Es que... mira, así parece como costal de papas

00:06:04 – > 00:12:59

Mas é que olha, se parece um graveto com banha!

(Transcripción del habla de Chavo del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

00:06:08 – > 00:12:59

¿Qué yo parezco costal de papas, Chavo?

00:06:08 – > 00:12:59

Eu me pareço um graveto de banha?

(Transcripción del habla de Don Ramón del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

La primera expresión “costal de papas” se puede entender como algo despectivo, de desprecio, decir eso, es como decirle que es alguien insignificante, sin valor y el contexto de la frase puede ser comprendido como que el “costal de papas” se aplica a que es una ropa sin

chiste, sin mayor gracia, nada más para despreciarlo. La traducción se aleja un poco y deja atrás algunos elementos de la cultura mexicana, por eso, el traductor tiene que conocer el contexto en que la LB se encuentra y el contexto del destinatario que recibirá la traducción.

En el segundo caso, la traducción para el portugués se repite de la misma forma, hubo un intento de transcribir acercando un poco a la cultura brasileña ya que se puede entender por *graveto* una madera muy fina, en el contexto del Chavo del Ocho, se quiso pasar que Don Ramón es muy delgado como un *graveto (rama)* de madera. Y la *banha* sería lo que cubre, la grasa o en este caso, la capa que Don Ramón llevaba puesta. Por otro lado, un “costal” es un *saco* en portugués y papas son las “*batatas*” en portugués. Chavo quiso decir que con la capa que Don Ramón llevaba puesta, se parecía a un “costal de papas” o a un *saco de batatas*.

En este caso, algunos elementos del texto de origen fueron dejados atrás en el subtítulo, o sea, fueron perdidos en el momento del salto, según Nord (2010). Esos elementos pueden ser comprendidos como elementos culturales de la lengua

Así que, una traducción hecha de forma literal en que se sitúa entre la traducción palabra-por-palabra (limitada al nivel de la unidad lingüística) y la traducción libre (no limitada, total) no tendría ningún sentido para el público destinatario mismo que este efectúe las alteraciones necesarias, de acuerdo con las normas de uso de la lengua meta. Si el traductor no tiene el conocimiento de estos “mexicanismos” puede hacer con que el público destinatario de la LM no comprenda. Luego, Chavo dice:

00:06:10 –> 00:12:59

¡Pero sin papas!

00:06:10 –> 00:12:59

Mas sem banha!

(Transcripción del habla del *Chavo del Ocho* del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

Quiso decir que, “sin papas” porque se ve muy flaco, delgado y lo que le da volumen es solamente su capa. La traducción hecha acá quiere decir casi lo mismo, *Mas sem banha!*, o sea, delgado.

De acuerdo con Nord (2010), hay dos formas de traducir un texto, estas son fundamentalmente opuestas, la primera es reproducir un texto de la misma forma que está en la LB, con todas las características del mismo. Esa traducción podría parecer un poco extraña a los interlocutores de la LM. La segunda forma es ajustar el texto a las necesidades y supuestamente a las expectativas del público meta. En este caso, se intentó aproximar la LB a

las expectativas del público de la LM, pero muchos elementos culturales se perdieron en el momento de la traducción. Otro ejemplo de traducción de mexicanismos puede ser destacado en el que sigue:

00:08:39 – > 00:12:59

Y usted, ¿qué tal? ¿Dígame, sigues enamorado de
la vieja chancluda o ya cambió de huaraches?

- No, no, no...

00:08:39 – > 00:12:59

E você como está?

Continua namorando a velha coroca ou...

...já trocou de namorada?

- Não, não, não...

(Transcripción del habla de Don Ramón y del profesor Jirafales del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

En este ejemplo, Don Ramón habla con el profesor Jirafales sobre su regreso a la vecindad y sobre el objetivo de su viaje. En el capítulo, Don Ramón viajó para buscar trabajo y juntar dinero, pero eso no pasó porque no tenía ganas de trabajar. Luego, Don Ramón le hace algunas preguntas acerca de su relación con Doña Florinda. Don Ramón utiliza dos “mexicanismos”, dos expresiones típicas del español hablado en México de acuerdo con el DEM (2012), la primera “vieja chancluda” (vieja descuidada, fodonga, que no se arregla. En México la chancla es un zapato ya usado, gastado, viejo.) y la segunda “cambió de huaraches” (“cambiar de huaraches” es como cambiar de pareja. “Huaraches” es un zapato descubierto usado por campesinos, principalmente.). En este caso, la expresión “cambiar de huaraches” podría ser sustituida por “novia” en su sentido original, pero eso no pasa porque se trata de un “mexicanismo”. La traducción para el subtítulo en portugués *namorada* también podría ser sustituida por una palabra o expresión peyorativa en portugués como “cambiar de huaraches” en español. La traducción del audio en español para el subtítulo en portugués en este caso, tuvo un mayor acercamiento a la cultura meta, el traductor ajustó el texto base llevando en consideración las expectativas de los receptores de la LM. Según Nord (2010), independiente del propósito comunicativo, un texto traducido hará parte del repertorio de la cultura meta.

El segundo capítulo *Chaves – Seu Madruga na escolinha* (Programa Chespirito, 1981) – *Legendado*, se contextualiza con Chilindrina, Don Ramón, Doña Clotilde, Doña Florinda, el profesor Jirafales, Popis, Chavo, Ñoño, Godinez y otros personajes secundarios que componen el salón de clases. El primer ejemplo de la presencia de “mexicanismos” en el capítulo se revela cuando Chavo, Chilindrina y Popis están esperando Don Ramón y Doña Florinda para llevarlos al primer día de clases después de las vacaciones. Chavo, como es un niño huérfano, se pone triste y dice que él no tiene a nadie para que lo lleve a la escuela, y las dos amigas se ponen tristes después de escucharlo. Entonces, Popis le dice que le prestaría a su tía Doña Florinda, pero Chavo, con un sentido de desprecio le pregunta si “no hay algo mejorcito”. Molesta con su actitud, Popis ya no quiso prestarle a su tía. Entonces, Chilindrina se acerca y le dice que le prestaría a su papá, Chavo nuevamente le dice:

00:13:58 – > 00:43:59

No, pues está canasto pal garrero

00:13:58 – > 00:43:59

Não, pois está muito gasto e velho

(Transcripción del habla de Chavo del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

En este caso, Chavo utiliza las expresiones mexicanas, “canasto” que significa recipiente de mimbre que sirve para transportar cosas y “garrero” que, en México, se refiere a ropas de alguien, por ejemplo: “tengo un garrero” para lavar, “ya no te compres ropas, ya tienes un garrero” o “garra” que son las ropas en mal estado, según el DEM (2012). En este caso, Chavo lo hizo por desprecio hacia el papá de Chilindrina, en forma de rechazo. Es como si lo hubiera dicho: “que me gano, ni que tu papá fuera gran cosa” o decir “pues de que apuro salgo”.

La intención del traductor fue la de acercarse más a la LM a partir del contexto y del conocimiento acerca de los capítulos del Chavo al traducir para: *Não, pois está muito gasto e velho*. A partir de esta traducción, se entiende que Don Ramón está tan desgastado y viejo igual a un “canasto”. En este caso, se trata de una traducción-instrumento en la cual la función pretendida del proceso de traducción es la producir un instrumento comunicativo que se necesita para una interacción en la cultura meta (NORD, 2010). Además de eso, la traducción-instrumento fue pensada para lograr el mismo sentido y/o efecto al del texto base.

Otro ejemplo presente en el capítulo Chaves – Seu madruga na escolinha (Programa Chespirito, 1981) – Legendado es:

00:20:55 – > 00:43:59

Ellos que se burlan de mí y yo que los pongo como camotes

00:20:55 – > 00:43:59

Eles que me gozem, que eu mostro para eles uma coisa

(Transcripción del habla de Don Ramón del audio en español traducido para el subtítulo en portugués)

En este caso, Don Ramón está en el aula con el Profesor Jirafales, Chavo, Chilindrina, Ñoño, Popis y los demás personajes que componen la clase. Como estaba huyendo de Doña Florinda que le quería pegar y fue a llevar Chilindrina en su primer día de clase, se quedó en el salón hasta que Doña Florinda se fuera y olvidara de pegarle.

Después de muchas discusiones acerca de lo que él estaba haciendo en la clase y de muchas burlas hechas por Chavo y por otros, Don Ramón se pone furioso y dice al profesor Jirafales lo siguiente: “Ellos que se burlan de mí y yo que los pongo como camotes”, la expresión utilizada es un “mexicanismo” de acuerdo con el DEM (2012), “poner a alguien como camote” quiere decir que va a pegarlos tanto hasta que se queden morados. En México hay un tipo de “camote” (*batata*) que es de color morado, por eso Don Ramón quiere decir que les va a pegar tanto hasta que se queden morados, como el camote. La traducción para el subtítulo en portugués *Eles que me gozem, que eu mostro para eles uma coisa*, infiere que *mostrar uma coisa* podría ser pegarlos, los elementos nos están explícitos, pero pueden ser interpretados de esta forma a partir del contexto, estar furioso remite a que va a hacer algo malo o piensa hacerlo. El traductor tuvo la intención de aproximar la LB de la LM, utilizando una expresión típica de Brasil *mostrar uma coisa* que puede tener varios significados, pero todo depende del contexto, de la situación en que los hablantes se encuentran. En este caso, quiso decir lo mismo, pero no dejando la LM olvidada.

Consideraciones Finales

Este artículo tuvo como objetivo verificar cómo se dio el proceso de traducción de “mexicanismos”, de elementos culturales en los dos capítulos del *Chavo del Ocho*, *Chaves – O regresso do seu madruga* (Programa Chespirito, 1981) – Legendado and *Chaves – Seu madruga na escolinha* (Programa Chespirito, 1981) – Legendado del audio en español para el

subtítulo en portugués. Como soporte teórico para los análisis durante la investigación se utilizó Aubert (2006) y Nord (2010), que ayudaron en la exposición del concepto de traducción funcionalista y traducción cultural, apoyando en los análisis y en las discusiones de los resultados encontrados, Barbosa (2004) que contribuyó con los procedimientos técnicos de traducción, Martínez (2007) con las especificidades de la traducción para subtítulos y, Santos (2013) que auxilió en la mejor comprensión del género televisivo, subtítulo.

A partir de los capítulos seleccionados, se pudo destacar 6 ejemplos de traducción de “mexicanismos” en la sección de los análisis. Por estas razones, la presencia de “mexicanismos” en los dos capítulos traducidos para el subtítulo en portugués, además de elementos culturales, el contexto, fueron de gran relevancia para los análisis y para llegar a los resultados.

Para los análisis, fue necesario conocer bien los procesos de traducción, principalmente la traducción funcional y la traducción cultural. Estos dos procesos se quedan aún más explícitos cuando ocurre el uso de “mexicanismos” en el audio en español y cuando se intenta traducir, aproximar a la lengua meta, el portugués brasileño utilizando la situación, el contexto en que los personajes se encuentran.

De acuerdo con Nord (2010), cualquiera que sea el propósito comunicativo, un texto siempre va a entrar en el contexto de la cultura meta. A partir de los análisis hechos en la sección anterior, se percibe que muchos de los elementos culturales de la LB fueron ocultados en el momento de la traducción, dejaron de hacer parte del sistema intertextual correspondiente. A partir de los ejemplos de traducción de “mexicanismos” se puede percibir como los elementos culturales, así como lingüísticos, se presentan en situaciones cómicas, así como de ironía, representadas en el habla del Chavo y de Don Ramón. En los ejemplos analizados, muchos de los elementos de la LB no obtuvieron el mismo sentido de humor y de ironía en la LM. Según Nord (2010), muchos elementos culturales de la LB se pierden en el momento del salto de la valla cultural para la LM. Mantener la LB parece lo más seguro, pero hay la desventaja de que después de dos o tres pasos de mejora la valla cultural permanece delante del traductor, o sea, el TM seguiría igual al TB, lo que dificultaría la comprensión del público de la LM.

A partir de este artículo, podemos decir que los elementos culturales de la lengua son abordados con la misma importancia que los elementos lingüísticos en el proceso de traducción. Según Nord (2010), la traducción se define por medio del proceso de interacción comunicativa de un texto, y el criterio que posee más relevancia es el propósito, el objetivo pretendido, cuyo determinante principal es el público receptor y su bagaje cultural.

Por lo tanto, esa investigación pasa a dar una mayor visibilidad para la traducción funcional y para la traducción cultural de subtítulos, contribuye para la mejor comprensión de las estrategias que fueron utilizadas para lograr los objetivos como tales o para ver si ellos tuvieron que ser adaptados para tal finalidad. En este caso, es el traductor quien puede juzgar si las informaciones de LB alcanzan los objetivos de la LM o si deben ser reformulados para cumplírselos como se percibe en la mayoría de los ejemplos analizados.

El artículo tuvo el objetivo de enseñar cómo ocurre la traducción de “mexicanismos” en seis ejemplos seleccionados en dos capítulos del programa humorístico “Chavo del Ocho” llevando en consideración la traducción cultural y funcional que fueron los dos enfoques para se llegar a los resultados. Los resultados obtenidos a partir de los análisis destacan la importancia de la cultura de la lengua, tanto en la LB cuanto en la LM, y cómo puede hacer diferencia en el proceso de traducción de textos orales y escritos.

Referencias

AUBERT, Henrik Francis. *Indagações acerca dos marcadores culturais na tradução*. 2006, p. 1-14.

BARBOSA, Gonçalves Heloísa. *Procedimentos Técnicos da Tradução*. 2004, p. 1-9.

_____. *Chaves – Seu Madruga na escolinha (1981, Programa Chespirito) – Legendado*, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=laqffFCfly8>.

_____. *Chaves – O regresso do seu Madruga (Programa Chespirito, 1981) – Legendado*, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=TPhBQs_oqnc.

_____. *Diccionario de Español (DEM)*, disponible en: <http://dem.colmex.mx.moduls/Buscador.aspx>.

JAKOBSON, Roman. *Aspectos Lingüísticos da Tradução*. 1959, p. 1-7.

_____. *Lista de los capítulos del programa “Chespirito”*, disponible en: https://pt.wikipedia.org/wiki/Lista_de_epis%C3%B3dios_do_Programa_Chесpirito

MARCUSCHI, Antônio Luiz. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. p. 9-286.

MARTINEZ, Sabrina Lopes. *Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais*; orientador: Márcia do Amaral Peixoto Martins. – 2007. p. 1-107.

NORD, Christiane. *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción*. Marzo, 2010, p. 9-18.

NORD, Christiane. *Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional*. 2010, p. 1-17.

_____.Resúmen *Chavo del Ocho*, disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/El_Chavo_del_8

RIDD, Mark David. *Legendagem: corda bamba entre o oral e o escrito*. In: MAGALHÃES, Isabel. *As múltiplas faces da linguagem*. Brasília: UnB, 1996, p. 475-482.

SANTOS, Orlanda Miranda. *Tendências de tradução de mexicanismos em roteiros e episódios das séries televisivas Chaves e Chapolin: análise com base na Linguística de Corpus e na Tradução Audiovisual* / Orlanda Miranda Santos; Orientadora, Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - Florianópolis, SC, 2013. 214 p.

ABSTRACT: This article aims to analyze how the translation of "mexicanismos", word or mode of expression typical of the Mexican variant, is given in portuguese subtitles of two specific chapters of "Chavo del ocho": - "Chaves – Seu madrugá na escolinha (Programa Chespirito, 1981) – Legendado" and "Chaves – O regresso do seu madrugá (Programa Chespirito, 1981) – Legendado". The methodology adopted in this article takes into consideration: (i) to investigate the "Mexicanisms" used in the two chapters chosen; (ii) how was the process of translating audio in Spanish for the subtitle in Portuguese, seeking to verify what were the criteria used at the time of translation; and, (iii) make a discussion of the results found throughout the analysis taking into account the importance of the cultural aspects of the basic language for the target language. The chapters were chosen because they presented a greater number of representative expressions of Mexico, according to the Dictionary of Spanish of Mexico - DEM (2012), that is, the chapters had more features of the Mexican culture. The results found from the analyzes showed that many times cultural aspects of LB (basic language) were hidden, others the communicative function was not reached, as well as, the objectives were not fulfilled. That is why the translator has a very important role because he / she takes responsibility for not "cheating" the author of TB (basic text), the recipients of the TM (target text) and the person who ordered the translation.

KEYWORDS: Translation; culture; subtitle; mexicanismos; language.